

**Le Porche**  
**ASSOCIATION DES AMIS DE JEANNE D'ARC ET DE CHARLES PEGUY**  
17 bis, rue des Grands-Champs  
F-45 000 Orléans

**Association sans but lucratif, régie par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901 et déclarée d'intérêt général**

Téléphones : 33 2 38 53 24 98 (Y. Avril) – 33 6 71 00 28 79 (R. Vaissermann)

Fax : 33 4 90 82 50 12

Courriels : [yvesavril@wanadoo.fr](mailto:yvesavril@wanadoo.fr) (Y. Avril) – [vromain@gmail.com](mailto:vromain@gmail.com) (R. Vaissermann)

CCP : 2770-00C La Source

Composition du *conseil de direction* au 1<sup>er</sup> septembre 2008 :

Président d'honneur : Yves Avril

Président : Romain Vaissermann

Trésorier : Roger Ribot

Secrétaire générale : Elsa Godart

Secrétaire générale adjointe : Pauline Bernon-Bruley

Relations avec la Russie : Lioudmila Chvédova, Tatiana Victoroff.

Cotisation annuelle, comprenant adhésion à l'Association et abonnement au bulletin : 25 €

*Le Porche* publie chaque année trois numéros, dont deux sont consacrés aux *Actes* des colloques soutenus par l'Association.

On peut lire gratuitement les numéros du *Porche* sur le site de l'Association, hébergé par Lioudmila Chvédova et réalisé avec l'aide de Régine Lefebvre : <http://le.porche.free.fr>

Prix des anciens numéros au détail, franco de port :

– 7 €, port compris, pour les petits numéros : 4, 5, 6 bis, 9, 11, 16, 17, 19, 20, 23, 24, 27 ;

– 10 €, port compris, pour les gros numéros : 6, 7, 8, 12, 13, 15, 18, 21, 22, 25, 26 ;

– les numéros 1, 1 bis, 2, 3, 10 et 14 sont épuisés.

*Pour le contenu de ces numéros, voir la troisième page de couverture.*

Le collaborateur du *Porche* fournira à la rédaction ([vromain@gmail.com](mailto:vromain@gmail.com)) une seule version de son article : un document Word enregistré en .rtf sur disquette pour PC ou envoyé par courriel, en attachement.

Voici les abréviations bibliographiques concernant Charles Péguy utilisées dans notre revue :

*A, B, C* = tomes I, II, III des Œuvres en prose complètes, éd. Robert Burac, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1987-1992

*B.A.C.P.* = *L'Amitié Charles-Péguy. Bulletin d'informations et de recherches*

*C.A.C.P.* = *Cahiers de l'Amitié Charles-Péguy*

*C.J.A.* = *Centre Jeanne-d'Arc d'Orléans*

*C.P.O.* = *Centre Charles-Péguy d'Orléans*

*C.Q.* = *Cahiers de la quinzaine*

*F.A.C.P.* = *L'Amitié Charles-Péguy. Feuillet mensuels*

*Le Porche* = la présente revue

*P* = Œuvres poétiques complètes, éd. Marcel Péguy et Julie Sabiani, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1975

Chaque article sera accompagné des nom et prénom de l'auteur, de ses titres et coordonnées.

Les manuscrits, tapuscrits et disquettes ne sont pas retournés, sauf accord spécifique préalable.

L'article paru n'engage la responsabilité que de son auteur.

Imprimé par le *Centre d'Aide par le Travail Jean Muriel*, Domaine de la Montellière, F-41 360 Lunay.

La couverture a été dessinée par Joseph Meyer.

ISSN 1291-8032

## ANCIENS NUMÉROS DU PORCHE

- Numéro 1.** – octobre 1996, 27 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 24-25 mai 1995* – ÉPUISÉ
- 1 bis.** – février 1997, 25 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 13-14 nov. 1996 : vol. I. Résumés* – ÉPUISÉ
- 2.** – juillet 1997, 65 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 13-14 nov. 1996 : vol. II* – ÉPUISÉ
- 3.** – janvier 1998, 73 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 13-14 nov. 1996 : vol. III* – ÉPUISÉ
- 4.** – novembre 1998, 86 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 1<sup>er</sup>-5 avril 1998 : vol. I*
- 5.** – avril 1999, 65 pages (BnF 1999-4453) : *Colloque de Saint-Petersbourg, 1<sup>er</sup>-5 avril 1998 : vol. II*
- 6.** – mars 2000, 124 pages (ISSN 1291-8032) : *Colloque de Saint-Petersbourg, 15-17 juin 1999*
- 6 bis.** – décembre 2000, 52 pages : *Péguy en Russie et en Finlande*
- 7.** – mai 2001, 71 pages : *Jeanne d'Arc, France et Russie*
- 8.** – décembre 2001, 115 pages : *Colloque d'Orléans, 11-12 mai 2001*
- 9.** – mai 2002, 53 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 20-23 juin 2000, vol. I*
- 10.** – juillet 2002, 113 pages (nouvelle couverture et nouveau nom) : *Poètes spirituels de la Russie, de la Pologne et de la Finlande* – ÉPUISÉ
- 11.** – décembre 2002, 78 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 20-23 juin 2000, vol. II*
- 12.** – avril 2003, 128 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 4-6 février 2002*
- 13.** – septembre 2003, 80 pages : *La Langue*
- 14.** – décembre 2003, 134 pages : *Colloque de Helsinki, 24-26 octobre 2002* – ÉPUISÉ
- 15.** – mars 2004, 70 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 8-10 avril 2003, vol. I*
- 16.** – juillet 2004, 46 pages : *Jeanne d'Arc et Charles Péguy*
- 17.** – décembre 2004, 78 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 8-10 avril 2003, vol. II*
- 18.** – avril 2005, 68 pages : *Colloque de Lyon, 21-24 avril 2004, vol. I* (avec l'index des années 1996-2004)
- 19.** – juillet 2005, 85 pages : *Colloque de Lyon, 21-24 avril 2004, vol. II*
- 20.** – janvier 2006, 52 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 8-10 avril 2003, vol. III ; Poésies choisies d'Anna-Maija Raittila*
- 21.** – septembre 2006, 86 pages : *Session-retraite de Varsovie, 11-14 septembre 2004*
- 22.** – décembre 2006, 66 pages : *Jeanne d'Arc et Charles Péguy*
- 23.** – mai 2007, 60 pages : *Colloque de Pieksämäki, 5-6 août 2006, vol. I*
- 24.** – octobre 2007, 64 pages : *Jan Twardowski ; Onze poèmes de Lassi Nummi ; Jeanne d'Arc et Charles Péguy*
- 25.** – décembre 2007, 80 pages : *Colloque de Pieksämäki, 5-6 août 2006, vol. II*
- 26.** – avril 2008, 80 pages : *Colloque de Saint-Petersbourg, 19-21 avril 2005, vol. I*
- 27.** – août 2008, 76 pages : *Nos amis poètes et traducteurs*

*Pour le prix des numéros non épuisés, voir la deuxième page de couverture.*

# SOMMAIRE

À nos amis, *par Yves Avril*

## Nos amis poètes et traducteurs

Introduction, *par Yves Avril*

Choix de *Quatrains*, Charles Péguy – trad. *Nikita Struve*

Extrait du *Mystère de la Charité de Jeanne d'Arc*, Charles Péguy – trad. *Marika Põldma*

Chanson d'automne / Il pleure dans mon cœur..., *Paul Verlaine*  
– trad. *Amirkhan Séménov*

Le pays d'avant, *Thanh-Vân Ton Thât* – trad. *Lioudmila Chvédova et Osmo Pekonen*

Chanson d'été, *Jean-Luc Moreau* – trad. *Maria Żurowska*

Après l'orage / La chapelle / Ces troncs blanchis..., *Jean-Luc Moreau*

Faire un sillon, *Pierre Deruaz* – trad. *Maria Żurowska*

Il neige... / De l'âme, *Gilles Baudry* – trad. *Oxana Lariitchouk*

Le salut du monde, *Jean Bastaire* – trad. *Maria Żurowska*

Le monde / Difficile, *Jan Twardowski* – trad. *Maria Żurowska*

Sounion / Paysage transparent / Autre paysage / Énée, *Lassi Nummi* – trad. *Yves Avril*

Nuit blanche / Automne, *Anna Pritouzova* – trad. *Yves Avril*

La part du lion, *Ivan Kouratov* – trad. *Yves Avril*

Berceuse / L'épilogue des *Noces*, *Tima Veń* – trad. *Sébastien Cagnoli*

La pivoine / Samovar, *Juškov Geń* – trad. *Sébastien Cagnoli*

\*

Jeanne d'Arc, héroïne de Gounod, *par Julie Deramond*

Sur l'interprétation, *par Gérard Tchamitchian*

Un cantique à plusieurs voix : dialogisme et polyphonie dans le *Porche du mystère de la deuxième vertu* de Charles Péguy (1911), *par Hélène Daillet*

Comptes rendus, *par Romain Vaissermann*

La Couronne de Jeanne d'Arc : Hélène de Choiseul, *par Romain Vaissermann*